

大学英语六级形容词作定语汉译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/121/2021_2022__E5_A4_A7_E5_AD_A6_E8_8B_B1_E8_c84_121040.htm

从汉语的角度来看，需要用副词与动词一起表达的意义，在英语中很可能就用相应的形容词和名词搭配来表达。遇到这样的结构汉译时，应转换为汉语的副词加动词结构。如：he makes occasional appearances for the local football team. 译文：他偶尔露面，以便支持当地的足球队。

二、将英语中修饰名词的形容词汉译为副词来修饰句中某一动词（一般为谓语动词）有时候，英语中用作定语的形容词，从汉语的角度来讲，可以理解为句子中某一动作的状语。这时，可以大胆地将英语中的定语译成汉语中的状语。例如：an orderly crowd gathered at the gate. 译文：一群人次序井然地在门前集合起来。

三、将英语的“have 形容词 名词”结构汉译为“主谓结构”英语中的“have 形容词 名词”结构，如将have的意义译出来，显得很别扭，此时应译作相应的主谓结构。例如：caroline has very recognizable handwriting. 译文：卡罗琳的字迹很好辨认。有时其它“形容词 名词”结构也需汉译为“主谓结构”。例如：her uncomfortable shoes made her walk awkwardly. 译文：她的鞋穿着不舒服，使她走起路来显得很笨拙。

四、将英语的“定语 中心词”结构汉译使处理为平行关系 有时作者为了使表达生动，或带有某种诗意，而将从汉语的角度看来应处于平行关系的结构，汉译时要转换为平行结构，否则，会让汉语读者感到晦涩难懂。例如：the book describes a young man whose relentless pursuit of excellence is conducted with single-minded

determination. 译文：本书描写的是一个年轻人，他坚持不懈以求卓越的精神表现在他的专一和坚定上。五、将英语中修饰名词的形容词译成汉语中的状语从句 偶尔，英语中形容词隐含着某种条件关系，因而，汉译时需要与句子的其他部分结合起来，译成状语从句。例如：i am perfectly willing to pay a reasonable price. 译文：如果价格合理，我很愿意出钱。六、将充当定语的形容词所表达的含义在括号中译出 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com